

El aprendizaje de lenguas asistido por computador. Ventajas y desventajas¹

María Luján Tubio

Escola do Futuro, Escola de Comunicações e Artes, Universidade de São Paulo
mltubio@gmail.com

Introducción

En los últimos años, la oferta en materia de educación superior a distancia (o virtual) se ha incrementado notablemente no solo en Colombia, sino en el resto del mundo. Actualmente existen universidades que manejan únicamente programas virtuales, como la Open University en Inglaterra, la Universitat Oberta de Catalunya, en España, o la University of Phoenix en los Estados Unidos. En Colombia, diferentes instituciones han incursionado en la educación virtual, lo que ha permitido a un gran número de colombianos desarrollarse profesionalmente y obtener las credenciales necesarias para acceder a mejores oportunidades laborales.

La Universidad EAN, cuyas misión y visión giran en torno al fomento de una aptitud emprendedora que promueva el desarrollo de los pueblos, también ha enfocado gran parte de sus esfuerzos en adaptar su oferta académica al ambiente virtual, de manera tal que toda persona que desee formarse y desarrollarse profesionalmente pueda acceder a una educación de calidad, sin importar el lugar o las circunstancias en las que se encuentre.

En la actualidad, la Universidad EAN ofrece cinco de sus siete programas de pregrado en versión virtual, y próximamente espera contar con la totalidad de su oferta académica en esta modalidad. Uno de los programas más novedosos de la Facultad de Estudios en Ambientes Virtuales es el de Lenguas Modernas, el cual permite a los estudiantes obtener el título de Profesional en Lenguas Modernas. Este programa ofrece la posibilidad de aprender y perfeccionar tres idiomas (uno de los cuales debe ser el inglés) y se distingue de otros programas de estudios por su énfasis en emprendi-

¹ Investigación realizada en la Universidad EAN.

miento y creación, y administración de empresas. Por esta razón, se pretende que los estudiantes al graduarse se desempeñen como profesionales en diferentes ámbitos empresariales que requieran competencias multiculturales y multilingües.

Muy pocas universidades se han atrevido a incursionar en la enseñanza de idiomas en línea. Ciertamente, aprender un idioma en forma virtual, con la ayuda de un computador, podría resultar bastante difícil para quienes no hayan tenido suficiente contacto con las nuevas tecnologías. Sin embargo, en la actualidad, la mayoría de los estudiantes, en particular los más jóvenes, ya están acostumbrados a utilizar diferentes herramientas tecnológicas, y los que no, aprenden a emplearlas rápidamente debido a la simplicidad de muchas de las interfaces que se manejan hoy en día con fines educativos.

El aprendizaje de lenguas asistido por computador (conocido con las siglas CALL en inglés) se ha venido implementando en diferentes contextos y modalidades alrededor del mundo. En la mayoría de las universidades forma parte de estrategias de *blended learning*, la cuales permiten al estudiante complementar sus clases de idioma con una serie de actividades que deben realizarse en el computador.

En la metodología virtual, tal como se practica en la Universidad EAN, si bien los estudiantes tienen la oportunidad de asistir presencialmente a las tutorías semanales, todas las actividades de aprendizaje son mediadas por el computador. No existen «clases» propiamente dichas; los estudiantes aprenden a partir de las actividades con materiales interactivos, con sus compañeros y tutores, e incluso con pares extranjeros que se conectan a la red desde sus respectivos países.

El programa de lenguas, que ya lleva dos años desde su creación, ha sido calificado como «muy exitoso» por la mayoría de los estudiantes que hemos encuestado y por los profesores a cargo de las tutorías y de los procesos de acompañamiento. Parte del éxito del programa ha tenido que ver con la rápida solución de las dificultades enfrentadas y con los estudios realizados para mejorar las diferentes estrategias de aprendizaje mediado por computador en las que han participado los estudiantes.

Con el fin de contribuir con el desarrollo de la enseñanza de idiomas extranjeros en metodología virtual o *blended learning* en Colombia, en el presente trabajo examinamos las ventajas y desventajas del aprendizaje de

lenguas asistido por computador apoyándonos en estudios realizados en la Facultad de Estudios en Ambientes Virtuales de la Universidad EAN. En particular, nos enfocamos en el potencial de las estrategias de aprendizaje colaborativo en línea como herramienta para mejorar la comunicación en segunda lengua a nivel de pregrado.

En primer lugar, para lograr comprender y analizar los datos recopilados a partir de actividades escritas y orales, encuestas y entrevistas, procedemos a contextualizar la información obtenida en el marco de diferentes estudios sobre adquisición de segunda lengua, aprendizaje mediado por computador y aprendizaje colaborativo. Analizamos algunas de las fortalezas y debilidades más significativas del aprendizaje de lenguas asistido por computador y discutimos las dificultades más recurrentes experimentadas por los estudiantes y docentes que han participado en nuestro programa. Finalmente, ofrecemos sugerencias sobre cómo aumentar la efectividad de las estrategias de aprendizaje de lenguas asistido por computador en un contexto universitario en Colombia.

La adquisición de una segunda lengua y el aprendizaje de idiomas mediado por computador

Según Lev Vygotsky (1978), la cognición humana es de naturaleza social y el conocimiento se construye a través de la interacción y del intercambio. El lenguaje también se desarrolla de esta manera. Diferentes estudios han demostrado la importancia de la interacción social en el proceso de aprendizaje de lenguas (Hall & Verplaetse, 2000; Lantolf, 2000; Pica, 1994). De hecho, en el área de la enseñanza de idiomas es indiscutible que la comunicación con diferentes tipos de interlocutores estimula y acelera la adquisición de una segunda lengua.

Hoy en día, la interacción humana ya no está limitada a los encuentros cara a cara. La tecnología permite interactuar con personas que se hallan en lugares remotos, lo cual suprime los costos relacionados con los desplazamientos. Los programas de voz sobre protocolo de Internet («VoIP») como Skype, por ejemplo, ofrecen a los usuarios la oportunidad de comunicarse en tiempo real, chatear, verse y compartir información de todo tipo (enlaces, archivos, etc.) sin salir de sus hogares o sitios de trabajo. De hecho, la interacción mediada por este tipo de programas, cuando se sabe aprovechar, no dista mucho de la interacción presencial ya que permite a

los usuarios comunicarse casi como si estuvieran frente a sus interlocutores. Por esta razón, las herramientas de comunicación en línea están abriendo nuevas puertas en el área de adquisición de una segunda lengua y se están convirtiendo en invaluable herramientas de aprendizaje (véase Barrette, 2001; Jepson, 2005; Kukulska-Hulme, 2008; Yang, 2008; Goertler, 2009; Levy, 2009; Mullen, 2009).

En el artículo «Distance Language Learning via Synchronous Computer-Mediated Communication» (2005), Y. Okuyama resume las ventajas de la comunicación mediada por computador en forma sincrónica (SCMC, por las siglas en inglés). A continuación, citamos y analizamos aquellas que consideramos más significativas en el contexto del presente trabajo:

1. Flexibility in time and geography (Henry & Li, 2005, p. 4) is often the key reason for adopting Internet-based communication in distance language courses.
 2. When communicating on the net, users are said to demonstrate fewer inhibitions, less social anxiety and more reduced self-awareness, with the computer working as «a shield from being on-stage» (Bradley & Lomicka, 2000, p. 362).
 3. Students tend to collaborate more in discussing course content, working together as ‘problem-solvers’ (Biesenbach-Lucas, 2003).
 4. Some studies show that the use of SCMC helps improve L2 learners writing skills and prepare them for real-time oral interaction (e.g., Kitade, 2000).
- (p. 4-5).

En los dos años de funcionamiento que lleva el programa de Lenguas Modernas, hemos podido evidenciar muchas de las ventajas mencionadas por Okuyama. Respecto al primer punto citado, dadas las condiciones del tráfico vehicular en la ciudad de Bogotá y las circunstancias personales y laborales de muchos de nuestros estudiantes, hemos constatado que la gran mayoría de ellos prefiere participar en forma virtual en las sesiones de tutoría. Por otro lado, muchos de nuestros estudiantes trabajan durante el día, por lo que sin la flexibilidad que ofrece el programa no tendrían la oportunidad de estar cursando estudios de pregrado. Por lo tanto, la flexibilidad en

términos de tiempo y ubicación geográfica es, sin lugar a dudas, la ventaja número uno a la hora de aprender en un contexto virtual.

En cuanto a la disminución de inhibiciones y ansiedad en el medio virtual, también hemos podido observar en nuestro programa que los estudiantes más tímidos en ocasiones cambian drásticamente de actitud al participar en actividades en línea. Con frecuencia, consiguen relacionarse con sus compañeros y tutores en forma diaria sin manifestar ningún tipo de inhibición. En ese sentido, logran beneficiarse enormemente del aprendizaje de lenguas mediado por computador, donde la interacción cumple una función primordial.

La otra cara de la moneda, en lo que respecta la disminución de inhibiciones, en nuestra experiencia, se manifiesta en el comportamiento de algunos estudiantes que de por sí son extrovertidos. En varias ocasiones, hemos observado que varios de ellos a veces se aprovechan del «escudo» que brinda el computador en el momento de dirigirse a sus pares o tutores. Se expresan en forma indebida o hacen solicitudes que jamás se les ocurriría a los estudiantes de la metodología presencial. Por ejemplo, hace un par de años, un estudiante solicitó a uno de nuestros tutores, en un tono hostil, que le brindara tutorías personalizadas por Skype los domingos por la tarde, insistiendo en que este era el único momento de la semana en el que se podía conectar. Casos como estos no son difíciles de manejar, pero pueden afectar la sensibilidad de algunos tutores o crear conflictos innecesarios entre estudiantes y docentes. Por tal motivo, en nuestro programa dejamos bien en claro cuáles son las «reglas del juego» desde un comienzo y ofrecemos capacitaciones periódicas a los tutores para que estén preparados para hacer frente a estos problemas y a cualquier otro tipo de dificultades que se puedan presentar.

Respecto al tercer punto mencionado por Okuyama, relacionado con la colaboración entre estudiantes, quisiéramos destacar que también hemos podido evidenciar esta ventaja en el aprendizaje en línea, en particular en las actividades grupales y en el espíritu de equipo que se desarrolla en la mayoría de nuestros estudiantes, quienes tienen numerosas oportunidades para relacionarse e interactuar. Mientras que en un contexto presencial, ante cualquier inquietud, los estudiantes tienden a dirigirse al profesor, muchos de los estudiantes de lenguas de la metodología virtual forjan fuertes lazos con varios de sus compañeros y prefieren acudir a ellos a la hora de hacer consultas, practicar los idiomas o ayudarse mutuamente.

Esto no se debe a posibles dificultades con el tutor, sino a la misma metodología que incentiva naturalmente la colaboración entre pares. Los estudiantes llegan a conocerse bastante, se involucran en el proceso de aprendizaje de sus compañeros y crean una atmósfera de trabajo que pocas veces se da en la metodología presencial, donde el contacto entre estudiantes generalmente se limita a las horas de clase.

Finalmente, quisiéramos señalar que no hemos podido comprobar la ventaja sugerida en el cuarto punto citado del texto de Okuyama, la cual hace referencia a una relación entre la SCMC y la expresión oral en tiempo real. Sería interesante y pertinente desarrollar un estudio minucioso para poder determinar, a largo plazo, de qué manera y en qué medida la comunicación mediada por computador podría facilitar la expresión oral en la vida real de nuestros estudiantes.

Ventajas del aprendizaje colaborativo en la adquisición de lenguas mediada por computador

Luego de haber analizado algunos de los aspectos más importantes del aprendizaje de lenguas mediado por computador, nos detendremos ahora a examinar más detalladamente la importancia del aprendizaje colaborativo como estrategia fundamental para la adquisición de una segunda lengua en forma virtual.

El aprendizaje colaborativo, en nuestra experiencia, resulta clave a la hora de aprender un idioma extranjero en un contexto virtual. De por sí, como ya hemos visto, para aprender lenguas extranjeras en general, independientemente de la metodología que se utilice, la interacción con otras personas es absolutamente necesaria e importante.

El aprendizaje colaborativo consiste en el desarrollo de actividades en forma conjunta (de a dos o más estudiantes) con el fin de alcanzar un mismo objetivo académico. A diferencia del trabajo individual, el aprendizaje colaborativo está basado en el concepto de reciprocidad. Requiere el aporte de otra(s) persona(s) que a su vez se vean beneficiadas a través del intercambio. Por esta razón, en el marco del aprendizaje de idiomas, esta estrategia resulta de gran utilidad ya que facilita la adquisición de otras lenguas a

través de la interacción y promueve el desarrollo del pensamiento crítico y de las habilidades socioafectivas.

El potencial del aprendizaje colaborativo se ha investigado en diferentes contextos (véase Biström, 2005; Dolly, 2008; Brindley, 2009; Vinagre, 2010; Zhang, 2010). En “An Application of Collaborative Learning in a CALL Website Construction” (2011), Song identifica una infinidad de ventajas ofrecidas por el aprendizaje colaborativo para el aprendizaje de idiomas, entre ellas:

1. It develops higher level thinking skills.
2. It builds self-esteem in students.
3. It develops oral communication skills.
4. It develops social interaction skills.
5. It enhances self-management skills.
6. It creates an environment of active, involved exploratory learning.
7. It establishes an atmosphere of helping and cooperation school-wide.
8. It creates a strong social support system, for it helps to transfer students’ social experiences to their involvement in the learning process.
9. Students are taught how to criticize ideas, not people.

(p. 116).

Dadas las múltiples ventajas que se pueden encontrar en el aprendizaje colaborativo, en la Universidad EAN hemos buscado incluir en cada uno de nuestros cursos diferentes actividades que requieran y promuevan la colaboración entre estudiantes, tanto a corto como a largo plazo, de manera tal que el proceso de aprendizaje colaborativo no concluya al entregar las actividades exigidas.

En la gran mayoría de los casos, los resultados han sido muy positivos y han dejado en evidencia la importancia del sistema de apoyo al que hace referencia Song. De hecho, muchos de los estudiantes entrevistados en el marco de los diferentes procesos de autoevaluación de nuestro programa han manifestado una opinión similar frente a este tema, la cual podría resumirse con la siguiente respuesta dada por una estudiante de cuarto semestre:

Me siento muy afortunada porque cuento con la ayuda de varios compañeros, no solo de los tutores. De no ser por ellos, muchas veces cuando estaba cansada no hubiera hecho nada y me hubiera atrasado. Pero como venimos trabajando juntos desde competencias comunicativas nos acostumbramos a ayudarnos y nos reunimos por Skype por la noche al menos una vez por semana. Aunque no tengamos nada que hacer en grupo.

Como docentes, también hemos observado que en muchas ocasiones el aprendizaje colaborativo ha permitido mejorar las competencias en segunda lengua no solo de los estudiantes que poseen un nivel ligeramente inferior al resto, sino de aquellos que manejan el idioma con mayor fluidez y seguridad. Esto se debe a que al brindar ayuda a otros, mediante actividades de aprendizaje colaborativo, los estudiantes consiguen afianzar el conocimiento propio.

Finalmente, en “Foreign Language Education and the rise of online communication: A review of promises and realities” (2007), Robert O’Dowd menciona otra ventaja del aprendizaje de lenguas mediado por computador que también hemos intentado aprovechar en nuestro programa. O’Dowd sugiere que las herramientas de comunicación en línea «give learners greater opportunities to come into contact and interact with native speakers of the target language as well as speakers of other languages» (p. 30). Diferentes empresas (por ejemplo, Open English en Latinoamérica) y universidades han intentado ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de interactuar con profesores nativos a través del computador. En nuestro programa también hemos brindado esa oportunidad. Sin embargo, la interacción entre hablantes nativos de diferentes idiomas en un contexto formal de colaboración, no ha recibido suficiente atención crítica por parte de docentes e investigadores a pesar de su enorme potencial.

Por tal motivo, desde octubre del 2010 hemos implementado y rediseñado diferentes estrategias de aprendizaje colaborativo para fomentar la adquisición de la segunda lengua en estudiantes de inglés (colombianos) y estudiantes de español (estadounidenses) como parte de un proyecto realizado junto a investigadores del Rochester Institute of Technology en Estados Unidos. Este estudio pretende arrojar luz sobre las diferentes condiciones que se deben tomar en cuenta a la hora de elaborar y poner en práctica estrategias de aprendizaje colaborativo a nivel internacional.

Fortalezas y debilidades más significativas en el aprendizaje de lenguas asistido por computador

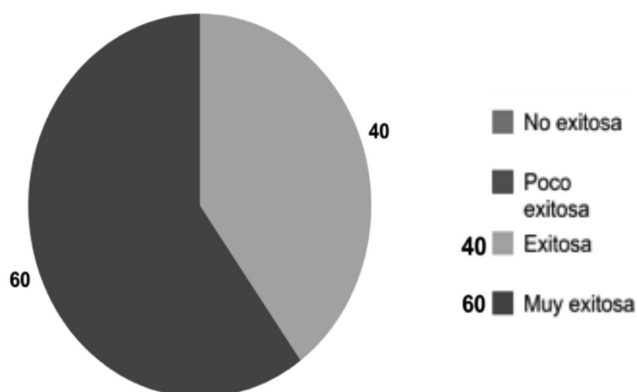
Aunque el potencial del aprendizaje de lenguas mediado por computador aun no ha sido explorado en su totalidad, es evidente que sus ventajas superan ampliamente a sus desventajas. Sin embargo, resulta necesario llevar a cabo revisiones periódicas de las debilidades más significativas que se presentan en la educación virtual con el fin de mejorar e incentivar la implementación de las estrategias de aprendizaje mediado por computador para el desarrollo de competencias comunicativas en segunda lengua.

A continuación, procedemos a reportar diferentes datos obtenidos a partir de encuestas y entrevistas realizadas a estudiantes y docentes de nuestro programa de lenguas virtual. Posteriormente ofrecemos recomendaciones sobre cómo aprovechar y mejorar el uso de las estrategias de aprendizaje de lenguas mediado por computador en un contexto colombiano.

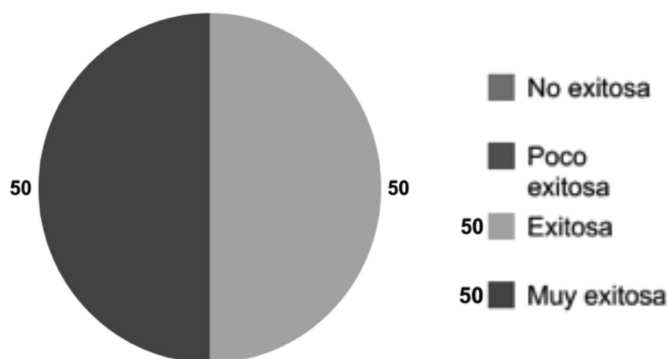
Como parte de este estudio se realizaron dos encuestas, la primera a una muestra de estudiantes de diferentes semestres del programa de lenguas modernas, y la segunda a la totalidad de los tutores de inglés, francés y portugués.

En forma complementaria, se realizaron entrevistas semiestructuradas a estudiantes y tutores con el fin de obtener información detallada sobre los temas más relevantes.

Ante todo, consideramos fundamental evaluar la percepción general de la metodología implementada. Frente a la pregunta, «Qué tan exitosa considera usted la metodología implementada para el aprendizaje de lenguas modernas», obtuvimos los siguientes resultados por parte de los estudiantes.



Al revisar las respuestas de los docentes ante la misma pregunta, encontramos que su percepción no dista mucho de la de los estudiantes.



La percepción de la metodología como «exitosa» o «muy exitosa» sugiere que, si bien los inconvenientes que se discuten a continuación causan malestar y frustración en algunos estudiantes, no constituyen un impedimento mayor en su proceso de aprendizaje.

Según los estudiantes encuestados, el 80% de los problemas experimentados en el aprendizaje de lenguas-metodología virtual, son de índole técnica. El 20% restante hace referencia a dificultades en la interacción con los tutores.

El problema técnico mencionado con mayor frecuencia está relacionado con el uso de los micrófonos. Muchos estudiantes adquieren micrófonos de

baja calidad o pretenden usar el que viene incorporado en sus computadores portátiles. Esto suele generar ruido o eco, lo que produce malestar no solo en el estudiante que experimenta el problema técnico, sino también en sus compañeros.

Desde la perspectiva de los tutores, los problemas técnicos más frecuentes están relacionados con la eventual lentitud del Internet o también con el uso de los micrófonos o de las cámaras (de su computador o de los estudiantes). Uno de los docentes entrevistados narra una anécdota, presentada a continuación, que ilustra perfectamente la gravedad de este tipo de inconvenientes.

Una vez tuve una estudiante que tenía problemas con su micrófono e insistía en participar en la tutoría, y esto creaba frustración en los demás estudiantes. Levantaba la mano y pedía la palabra pero no le funcionaba, no se la oía. Tuve que decirle que hiciera arreglar su micrófono para la próxima tutoría ya que no le estaba funcionando y no podíamos seguir haciendo intentos. Y seguía levantando la mano. Fue una situación incómoda, porque uno hubiera creído que la estudiante solita se podía dar cuenta, pero no dejaba de insistir.

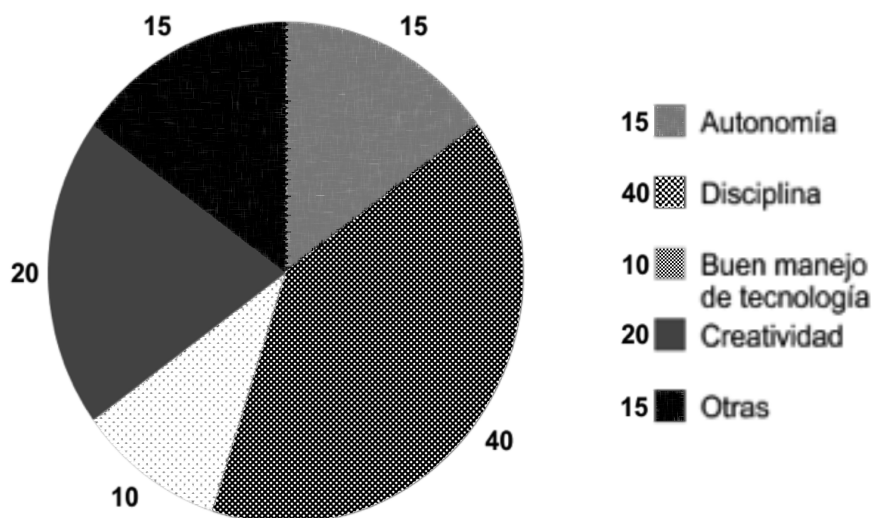
En lo que concierne a las dificultades con los tutores (20% de las respuestas proporcionadas por los estudiantes), en la mayoría de los casos se efectúa una distinción entre docentes de planta y de cátedra. Según algunos estudiantes, el tutor con contrato de cátedra en ocasiones ofrece menos acompañamiento o se dedica menos a su labor que el tutor con contrato de tiempo completo. Según otros, también existen docentes que están acostumbrados a la modalidad presencial y no consiguen adaptarse al contexto virtual.

Esta última apreciación deja en evidencia una realidad que ya se ha observado en diferentes partes del mundo. Por ejemplo, en el artículo “Connectivity: Framework for understanding effective language teaching in face-to-face and online Learning Communities” (2010), de Rosa Senior, se discute el papel cambiante de los docentes en los contextos virtuales y se examinan algunas de las dificultades experimentadas por los tutores.

Por otro lado, al indagar más profundamente sobre los problemas experimentados, algunos de los estudiantes y docentes entrevistados manifiestan haber tenido otros tipos de inconvenientes no relacionados con ninguno de los dos puntos mencionados más arriba. Por ejemplo, algunos estudiantes opinan que es muy difícil mejorar la expresión oral en un contexto de

aprendizaje virtual. Al mismo tiempo, la mayoría reconoce no estar aprovechando lo suficiente los diferentes espacios y oportunidades ofrecidos por la universidad para fortalecer la expresión oral (e.g. clubes de conversación en línea). Otro estudiante entrevistado destaca un problema que también ocurre con bastante frecuencia en la modalidad presencial: la diferencia de nivel entre estudiantes de un mismo curso. Finalmente, los docentes manifiestan un alto grado de inquietud por los estudiantes que no participan en las tutorías (ya que «así no se sabe si están aprendiendo o no») y por la falta de atención a las correcciones realizadas por escrito (fenómenos que también se pueden observar en la modalidad presencial).

Finalmente, resulta interesante examinar las cualidades que los estudiantes consideran que se debe poseer para desenvolverse en forma exitosa en el programa de Lenguas Modernas virtual.



Los docentes entrevistados, al igual que los estudiantes, destacan ante todo la importancia de la autonomía y de la organización. Uno de ellos menciona, por ejemplo, que «se requiere ser autónomo y dedicado si se pretende desarrollar competencias a largo plazo; cuando no se tienen estas cualidades no se llega a digerir lo que aprende y todo se olvida rápidamente».

Apreciaciones finales y sugerencias

En Colombia, en la actualidad, todavía existe cierta resistencia a la educación a distancia o virtual, en particular en lo que concierne a los idiomas. Algunos estudiantes colombianos (sobre todo los que provienen de familias de ingresos bajos y medios) no cuentan aun con las competencias tecnológicas necesarias para desenvolverse cómodamente en un ambiente de aprendizaje virtual. Por esta razón, requieren un apoyo constante y una capacitación periódica para mantenerse al día y poder cumplir con los objetivos propuestos.

El buen manejo de las herramientas informáticas resulta fundamental a la hora de intentar encontrar una solución a los problemas tecnológicos más comunes. Muchos de los problemas que se producen en el aprendizaje virtual son causados por falta de capacitación en el uso de las diferentes herramientas o por falta de atención a la hora de recibir o seguir instrucciones. En nuestro programa, por ejemplo, hemos observado en reiteradas ocasiones que si bien ofrecemos capacitaciones tanto a estudiantes como a docentes y proporcionamos la información necesaria para evitar todo tipo de inconvenientes tecnológicos, muchas veces los estudiantes faltan a los talleres o no se involucran realmente en las capacitaciones, por lo que no adquieren las destrezas necesarias para aprovechar el programa al máximo. Por tal motivo, es necesario crear una cultura que despierte e intensifique el interés en la tecnología con el fin de asegurar que todos los estudiantes y docentes sepan utilizar, sin necesidad de mayor reflexión, las diferentes herramientas tecnológicas.

Otro aspecto que se debe evaluar y revisar constantemente es el proceso de adaptación al contexto virtual. Muchos estudiantes y docentes aun manifiestan cierto grado de confusión al poner en práctica algunas actividades derivadas de la metodología virtual. Adaptarse a un contexto virtual, desde la perspectiva de los estudiantes, también significa aprender a actuar en forma autónoma y con disciplina, haciéndose responsables del proceso de aprendizaje. Por esta razón, las instituciones deben ofrecer, en todos los niveles de estudio, un espacio para formar y fomentar la autonomía y la disciplina, conceptos que pueden resultar muy abstractos para los estudiantes si no se aterrizan en contextos y comportamientos específicos a través de ejemplos y ejercicios puntuales. De igual manera, deben ponerse en práctica en las escuelas diferentes métodos de enseñanza centrada en el

alumno con el fin de incentivar una actitud que promueva la autonomía y responsabilidad a largo plazo.

Finalmente, consideramos que no se pueden dejar de lado los problemas de aprendizaje y de comportamiento que se tienen en común con la modalidad presencial. A medida que se vayan superando todas estas dificultades, confiamos en que el aprendizaje de lenguas mediado por computador, y la enseñanza virtual en general, conseguirán fortalecer su papel en la sociedad colombiana.

Referencias

- Barrette, C. M. (2001). Students' preparedness and training for CALL. En: *CALICO Journal*, 19(1), pp. 5-35.
- Biström, J. (2005). Peer-to-peer networks as Collaborative Learning Environments. Paper presented at *HUT T-110.551 Seminar on Internetworking*. Retrieved: June 10, 2012, from: <http://www.sit.fi/~johnny/collp2p.pdf>
- Brindley, J. & Walti, C. (2009). Creating effective Collaborative Learning Groups in an online environment. In: *International Review of Research in Open and Distance Learning*, 10(3), pp. 1-18.
- Dolly, M. (2008). Understanding the many steps for Effective Collaborative Language projects. In: *Language Learning Journal*, 36(1), pp. 65-7.
- Goertler, S. (2009). Using Computer-Mediated Communication (CMC) in Language Teaching. In: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 42(1), pp. 74-84.
- Hall, J. K. & Verplaetse, L. S. (2000). *Second and foreign language learning through classroom interaction*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Jepson, K. (2005). Conversations —and negotiated interaction— in text and voice chat rooms. In: *Language Learning & Technology*, 9(3), pp. 79-98.
- Kukulska-Hulme, A. & Shield, L. (2008). An overview of mobile assisted language learning: From content delivery to supported collaboration and interaction. In: *ReCALL*, 20(3), pp. 271-289.
- Lantolf, J. (Ed). (2000). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press.

- Levy, M. (2009). Technologies in use for second language learning. In: *The Modern Language Journal*, 93(1), pp. 769-782.
- Mullen, T.; Appel, C. & Shanklin, T. (2009). Skype-based tandem language learning and Web 2.0. In: *Web 2.0 and Second Language Learning*, pp. 101-118.
- O'Dowd, R. (2007). Foreign Language Education and the rise of online communication: A review of promises and realities. In: *Online Intercultural Exchange: An Introduction for Foreign Language Teachers*, pp. 17-37. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Okuyama, Y. (2005). Distance language learning via synchronous computer mediated communication (SCMC): Eight factors affecting NS-NNS chat interaction. In: *JALT CALL Journal*, 1(2), pp. 3-20.
- Pica, T. (1994). Research on negotiation: What does it reveal about second-language learning condition, processes, and outcomes? In: *Language Learning*, 44, pp. 493-527.
- Senior, R. (2010). Connectivity: Framework for understanding effective language teaching in face-to-face and online learning communities. In: *RELJ Journal*, 41(2), pp. 137-147.
- Song, J. (2011). An application of collaborative learning in a CALL website construction. In: *Theory and Practice in Language Studies*, 1(1), pp. 115-118.
- Vinagre, M. (2010). El aprendizaje intercultural en entornos virtuales de colaboración. En: *Revista española de lingüística aplicada*, 23, pp. 297-320.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Yang, Y. & Ling-Yin C. (2008). No improvement-reflections and suggestions on the use of skype to enhance college students' oral English proficiency. In: *British Journal of Educational Technology*, 39(4), pp. 721-725.
- Zhang, Y. (2010). Cooperative language learning and foreign language learning and teaching. In: *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), pp. 81-83.